

**KANA HOME VIDÉO, ÉDITEUR DE  
NARUTO POUR LA FRANCE**

**« Le Simulcast ?  
Nous savons  
qu'il y a une forte  
attente »**



Benoît de Tauriac, directeur de  
Kana Home Vidéo

**Benoît de Tauriac, directeur de Kana Home Video, revient pour nous sur l'action menée contre les teams de fansub et nous explique la démarche de l'éditeur. Il évoque également la mise en place prochaine d'un dispositif de Simulcast. Un entretien sans langue de bois.**



*Pourquoi être passé par un prestataire et avoir demandé à Leak ID d'entrer en contact avec les teams de fansub à votre place ?*

D'abord parce que Leak Id est spécialisé dans ce genre de travail, cette société travaille avec les plus grands. Ensuite parce que nous n'avons pas les moyens techniques de le faire. Aujourd'hui cette opération concerne plusieurs dizaines de milliers de liens.



*Mais ces liens concernent des vidéos qui ne sont pas sorties en France... le fansub représente-t-il une concurrence pour vous ?*

Notre démarche entre dans le cadre de la protection des marques. Nous agissons pour nos ayants droit. Peu importe que le produit n'existe pas, c'est illégal de le faire. Ce n'est pas une histoire de concurrence déloyale, c'est du vol, c'est tout. Il s'agit d'un problème avec nos ayants droit.

⬇ *Cette situation ne pourrait-elle pas être évitée si l'offre légale était de meilleure qualité ? Où en est le fameux Simulcast ?*

Il existe une véritable demande pour une diffusion en Simulcast, nous en sommes tout à fait conscients. Nous savons qu'il y a une forte attente. Nous faisons déjà tout pour raccourcir les délais de parution des éditions DVD en France. En ce qui concerne le Simulcast, nous sommes en négociation avec les ayants droit.

⬇ *Pourquoi ne pas avoir attendu d'avoir un accord avec les ayants droit pour lancer cette opération ?*

Notre objectif n'est pas d'éradiquer le piratage, mais de détourner le grand public vers une offre légale. Cette action a un but pédagogique, c'est à nous d'éduquer le consommateur. Nous savons que le consommateur passif n'est pas un pirate, nous ne leur en voulons pas trop.

⬇ *Ce n'est pas le cas des fansubbers ?*

Les fansubbers font ça pour se faire plaisir, parce qu'ils aiment ça, mais ils ne rémunèrent ni les auteurs, ni les producteurs, ils sont complètement en dehors de la ligne de droits, ce n'est ni plus ni moins que du vol. Ils offrent quelque chose de manière totalement illégale.

*Certains critiquent la qualité de vos sous-titres et arguent que vos traducteurs ne sont pas suffisamment immergés dans l'univers des mangas qu'ils traduisent. Qu'en pensez-vous ?*

Les gens qui travaillent pour le sous-titrage sont des professionnels, ils travaillent de manière officielle. Cela veut dire qu'ils le font en concertation avec les créateurs des mangas et qu'ils respectent l'esprit du dessin animé. Les fansubbers réalisent les sous-titres sans aucun contrôle de la part des ayants droit. Et puis vous savez, des fans, il y en a aussi dans nos bureaux. Pour ce qui est de la précision des sous-titres, nous privilégions l'esthétique et nous ne souhaitons pas polluer l'image avec une multitude de traductions. C'est pour cela que nous travaillons de concert avec les ayants droit, afin d'être certains de respecter l'univers du manga.

⬇ *Avez-vous pensé, à un moment donné, travailler main dans la main avec les fans ?*

Bien sûr, d'ailleurs c'est une éventualité qui est toujours d'actualité. Nous pensons à plusieurs projets sur lesquels les fans pourraient intervenir, mais il ne s'agit pas uniquement de traduction.

⬇ *Il existe de nombreuses communautés regroupées autour d'autres mangas, il n'y a pas que Naruto, allez-vous réaliser le même type d'opération ?*

Oui, nous l'avons fait pour Fairy Tail et Black Butler, nous ne pouvons malheureusement pas le faire pour One Piece car nous ne sommes pas ayants droit, mais simplement les éditeurs des versions DVD.

## **[!] À LIRE AUSSI :**

**Naruto : Les fansubbers entrent en résistance >  
LIRE PAGE 66**

